

МАРИНА ВЛАДИМИРОВНА ЧИСТЯКОВА

*Институт литовского языка*

### К истории новгородской редакции Пролога (на материале списков сентябрьского полугодия)\*

Новгородская редакция является переработкой Простого пролога, при создании которой за основу был взят пролог краткой редакции, но эпизодически проводилась сверка и с пространной редакцией, о чем свидетельствует включение житий с вариантом текста пространной редакции, заимствование ее специфических текстов, а также следование некоторых статей календарному распределению этой редакции. Новгородская редакция составлена путем основательного расширения назидательного раздела. Новые для Пролога поучения включены практически на каждый день, на некоторые даты по два-три, что привело к формированию расширенного назидательного раздела. Источниками дополнений послужили различные патерики, дидактические сборники относительно устойчивого состава (такие, как Измарагд, Пандекты Никона Черногорца, Паренесис Ефрема Сирина), ветхозаветные книги (например, книга Пророка Даниила), апокрифическое сказание о 12 патриархах, разбитое на 12 частей и под разными датами включенное на декабрь, и др. Характерной чертой структуры новгородской редакции является житие мучеников Антония, Иоанна и Евстафия, помещенное на 14 января, и цикл из 10 рассказов о киево-печерских подвижниках, представленный с 8 по 31 января. Среди других особенностей состава следует отметить:

1) **Особые версии проложных житий (отличные от краткой и пространной редакций)<sup>1</sup>**

свт. Спиридон тримифунтский, 12.XII, нач.: *Святѣи убо отецъ Спиридон пасяше овци и жену поим, и роди ему двое дети, и отлучися от*

---

\* Исследование выполнено в рамках проекта «Europos kalbų ir kultūrų tyrėjų dialogo asociacijos stiprinimas ir plėtra», nr. VP1-3.1-ŠMM-05-K-01-010, финансируемого Европейским социальным фондом.

нея... Житие является сокращенной версией пространного жития свт. Спиридона. В проложную версию вошли также 4 чуда свт. Спиридона, ср. [ВМЧ 1904, стб. 803–888, 890–893];

2) **Перенос традиционных проложных житий и поучений на соседние даты**

мч. Разумник, 15.XII (обычно в Прологе на 12.XII);

мч. Вахх новый, 18.XII (в краткой ред. на 17.XII);

мц. Феодотия, 23.XII (обычно в Прологе на 22.XII).

Неделя свв. праотец прежде недели Рождества Христова, 20.XII (2 поучения), нач.: *От тех великыи Моисеи в книгах бытшиских известно написа...* (в краткой ред. на 16.XII, в пространной на 19.XII); нач.: *Се приспе, братия, честная память богоблаженных отец наших и патриарх...* (в пространной ред. на 19.XII);

3) **Замена традиционных поучений текстами схожего, но не тождественного содержания**

Слово от Пандектов о благоречии, 18.XII, нач.: *Благая словеса от благаго сокровища сердечнаго исходят, аще ли кто не очистит сердца своего от злословесия...*, в новогрудской редакции заменено поучением схожего содержания с другим окончанием, нач.: *Добрая словеса от добраго сердца исходят, аще кто не очистив сердца своего от злаго нрава своего от лихоречия...*;

4) **Сокращение некоторых проложных житий до краткого упоминания**

Память 33 свв. отец, в Раифе заколенных от глазатых, 14.I;

Память прп. Стефана, создавшего монастырь Гусиныя Ямы, 14.I;

Память мч. Данакта, 16.I.

До недавнего времени был известен один список новогрудской редакции на сентябрь–февраль: Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, F 19–95 (далее *F 19–95*)<sup>2</sup>. На материале этого пролога, созданного в 1512 г. при Новогрудском кафедральном соборе свв. Бориса и Глеба по указанию киевского митрополита Иосифа II Солтана (1507–1521), а позднее оказавшегося в библиотеке Супрасльского монастыря, были сделаны предварительные выводы о составе редакции, ее языковых особенностях<sup>3</sup> и источниках дополнительных статей, см. [Чистякова 2008, 80–84, 138–155, 164–167, 313–315, 341–431; Чистякова 2011]<sup>4</sup>.

В одной из недавних научных публикаций вскользь был упомянут еще один список схожего состава — Российская государственная библиотека, фонд 178 (Музейное собр.), № 4102 (далее *Муз. 4102*) [Турилов 2010, 56, сноска 17]<sup>5</sup>. Пролог, получивший краткое описание наряду с

другими кодексами Музейного собрания РГБ [Исаченко 1997, 294–295, № 1136], датируется первой четвертью XVI в.

Изучение этого пролога *de visu* позволяет утверждать, что с некоторыми оговорками (см. ниже) *Муз. 4102* составляет общую текстологическую группу с *F 19–95*. Оба являются списками на сентябрь–февраль, что позволяет сопоставить их состав и проверить сделанные ранее выводы о структуре новгородской редакции. Сразу следует отметить, что в *Муз. 4102* текст на многие даты утрачен и календарный ход статей нарушен, так как при вторичном переплетении листы в рукописи были переставлены местами. Путаница затрагивает не только начало или конец, но сохраняется на протяжении всего кодекса (так, в начале рукописи помещены тексты на февраль), что также накладывает отпечаток на точность результатов.

В ходе проведенного сопоставительного анализа было установлено, что список *Муз. 4102* по содержанию совпадает с *F 19–95* с сентября по январь (насколько об этом позволяет судить сохранившийся текст первого). В обоих списках на протяжении пяти месяцев основным является текст краткой редакции с незначительными вкраплениями из пространной, на те же даты представлены сказания о киево-печерских монахах, житие вильнюсских мучеников и одинаковые дополнительные поучения. Существенные расхождения выявлены лишь в февральском разделе, при этом на первые три дня состав чтений обоих списков совпадает:

1 февраля: житие мч. Трифона; житие прп. Вендимиана; память свт. Василия, архиеп. солунского; слово Григория Двоеслова, нач.: *Поведа святыи Григории Двоесловии: брат некий бе в монастыри моем, близ мене живыи...*; слово от старческого, нач.: *Вопрос: которыя заповеде стяжав, человек может спастися? Ответ: четыре суть добродетели...*; поучение на предпразднство Сретения Господня: *Да есте, ведуще, братие, яко в сии день есть предпразднество Сретения господня...* (все три поучения не встречаются в других редакциях Простого пролога, что позволяет отнести их к числу индивидуальных поучений новгородской редакции);

2 февраля: Сретение Господне; житие мчч. Варсима, Перпетуи и иже с ними; слово на Сретение, нач.: *Днесь, братие, законодавец закон совершая, яко младенец вносится в церковь...*; слово Имилиана иполонтина на Сретение, нач.: *Господь Бог наш Иисус Христос всяческо спасение человеческого рода сам собою лето обидуше, всегда питает и веселит...* (последнее заимствовано из минейного Торжественника, см. [Иванова 2008, 457–458], в других разновидностях Пролога не встречается);

3 февраля: Собор Иоакима и Анны (текст в версии краткой редакции); житие мчч. Адриана и Еввула; слово о Серапионе, нач.: *Старец*

*некто, именем Серапион, по реклом Доние, кроме единая плащаница, николиже во ино что облечеса...; слово Исаии мниха о беззлобии: Слышите, братие, евангелиста глаголюща, рече Господь: аще не обратитесь и будете, яко детище сеи...* (оба поучения не характерны для других редакций Простого пролога).

Различия в списках начинаются с 4 февраля. Пролог *F 19–95* последовательно воспроизводит традиционный текст пространной редакции<sup>6</sup>. Так, в нем читаются характерные для пространной редакции проложные жития (прп. Николая Студита, 3.П; мчч. Марии, Марфы и Ликариона, 6.П; прп. Феодосия антиохийского, 7.П; мчч. Силуана, Луки и Мокия, 7.П; 18-ти тысяч никомидийских мучеников, 8.П; прп. Власия пастуха, 18.П; прп. Александра монаха, 19.П; прп. Пахомия монаха, 21.П) и массово представлены индивидуальные поучения пространной редакции (на 4.П, 6.П, 7.П, 8.П, 9.П, 15.П, 16.П, 17.П (2 поучения), 18.П, 20.П, 23.П, 24.П, 26.П, 27.П (2 слова), 28.П).

В февральском разделе пролога *Муз. 4102* наблюдается иная картина: житийный раздел списка по-прежнему ориентирован на краткую редакцию (так, на 6.П читается житие мчч. Силуана, Луки и Мокия; в версии краткой редакции представлено житие прп. Марии, притворившейся Марином, 12.П и др.), хотя присутствуют и небольшие добавления из пространной (напр., включено житие прп. Петра монаха, 22.П). Назидательный раздел *Муз. 4102* вместо дополнительных поучений из круга характерных для новгородской редакции источников (Измарагда, Пандектов Никона Черногорца и т.д.) дополнен традиционными поучениями пространной редакции Пролога. Большинство из них совпадает с представленными в *F 19–95* (на некоторые даты в *Муз. 4102* утрачены листы, см. 23.П, 26.П, 27.П, 28.П, что не позволяет судить о составе назидательных статей), хотя в прологе *Муз. 4102* представлены и некоторые другие поучения пространной редакции, не вошедшие в *F 19–95* (на 4.П, 8.П, 13.П (два поучения), 21.П, 25.П).

Выявленные редакционные расхождения свидетельствуют о том, что февральский раздел в списках *F 19–95* и *Муз. 4102* составлен независимо друг от друга по разным источникам: пространной редакции и комбинированному кратко-пространному варианту Простого пролога. Тот факт, что книжники восполнили текст с той же даты (4 февраля), позволяет предположить, что оба списка восходят к общему дефектному протографу, в котором тексты на 4 – 29 февраля были утрачены. Таким образом, прологи *F 19–95* и *Муз. 4102* отражают текст новгородской редакции с 1 сентября по 3 февраля.

Подводя итоги, следует отметить:

- 1) в настоящее время известно два списка новгородской редакции Пролога на осенне-зимнее полугодие — *Муз. 4102* и *F 19–95*;
- 2) Состав списков совпадает с 1 сентября по 3 февраля (насколько об этом позволяет судить сохранившийся текст *Муз. 4102*);
- 3) утраченный в протографе текст (с 4 февраля) в *F 19–95* или его предшественнике восстановлен по прологу пространной редакции;
- 4) редакция текста *Муз. 4102* в февральском разделе может быть охарактеризована как кратко-пространная;
- 5) пролог *Муз. 4102* не переписан с *F 19–95* (и наоборот), но они оба восходят к общему дефектному протографу новгородской редакции;
- 6) материалы списков *Муз. 4102* и *F 19–95* позволяют восстановить архетип новгородской редакции с 1 сентября по 3 февраля включительно.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> В статье приведены примеры из декабрьско-февральской части анализируемых списков, подробный анализ материалов на сентябрь – ноябрь см. в [Чистякова 2008, 80–84, 138–155, 164–167, 313–315, 341–431].

<sup>2</sup> Речь пойдет только о списках новгородской редакции на сентябрьское полугодие. Представителем новгородской редакции на весеннее полугодие, по всей видимости, является список Библиотеки им. Врублевских АН Литвы, F 19–99 [Пудалов, Турилов 2009, 597], что еще следует проверить. Сразу нужно оговорить, что пролог F 19–99 не составляет комплекта F19–95, 1512 г., т.к. создан позднее, в первой трети XVI в., и нет никаких сведений о его написании в Новгороде или бытовании в Супрасльской обители.

<sup>3</sup> Инновации затрагивают не только структурный, но и языковой уровень новгородской редакции, текст которой отредактирован в сравнении с предыдущими версиями Простого пролога.

<sup>4</sup> В монографии [Чистякова 2008] рассмотрены особенности структуры и языка пролога *F 19–95*, а также установлены источники дополнительных назидательных статей на сентябрь–ноябрь, в статье [Чистякова 2011] указаны источники поучений на декабрь–февраль.

<sup>5</sup> В сноске отмечено, что *Муз. 4102* по составу схож с *F 19–95*, это кратко указано и заставило меня отправиться в Москву для просмотра кодекса *de visu*.

<sup>6</sup> На эту особенность впервые обратила внимание О. Кондратьева, отметившая в февральском разделе *F 19–95* смену краткой редакции на пространную [1998].

## ЛИТЕРАТУРА

- ВМЧ 1904: *Великие Минеи Четы, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Декабрь, дни 6–17. Москва.
- Иванова К., 2008: *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*. София.
- Исаченко Т.А., 1997: *Музейное собрание рукописей. Описание*. Том 2 (№ 3006 – № 4500). Москва.
- Кондратьева О., 1998: *Общая текстологическая характеристика рукописных и печатных Прологов БАН Литвы*. Дипломная [бакалаврская] работа. Вильнюсский университет. На правах рукописи.
- Пудалов Б.М., Турилов А.А., 2009: Измарагд, *Православная энциклопедия*. Том. XXI. Москва, 594–598.
- Турилов А.А., 2010: *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*. Москва.
- Чистякова М.В., 2008: *Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь*. Вильнюс.
- Чистякова М.В., 2011: Источники поучений новгородской редакции: декабрь–февраль, *Studia Historica Europae Orientalis. Исследования по истории Восточной Европы*. Вып. 4. Минск. В печати.

E-mail: mcistiakova@mail.ru

Ноябрь 2011 г.

MARINA CHISTIAKOVA

**On the history of the Navahrudak edition of the Simple Synaxarion (on the basis of copies for the September haft of the year)**

The article is devoted to the analysis of the structure of the Navahrudak edition of the Simple Synaxarion on the basis of two manuscript synaxaria for the September half of the ecclesiastical year: Russian State Library, Museum collection, no. 4102, first quarter of the 16<sup>th</sup> century, and the Wróblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences, F 19–95, 1512. Their comparison revealed a number of common features (certain additional instructive stories, the Vita of the Three Vilnius Martyrs, the cycle of 10 stories about the Kievan Caves monks) which allow us to assume, that the two manuscripts represent the Navahrudak edition, but this is true only for their main part from 1<sup>st</sup> September till 3<sup>rd</sup> February. In the concluding part, from 4<sup>th</sup> February onward, the manuscript *F 19–95* represents the expanded edition of the Simple Synaxarion, while the codex *Mus. 4102* combines the same version with the short edition of the Simple Synaxarion. Apparently, a defective copy of the Navahrudak edition has been used while compiling the two manuscripts.